A workshop on digital technologies in Austronesian language documentation and e-learning

D. Victoria Rau, National Chung Cheng University, Taiwan
Hui-Huan Ann Chang, National Chin-Yi University of Technology, Taiwan
Meng-Chien Yang, Providence University, Taiwan
Ganda Christian Panggabean, National Chung Cheng University, Taiwan
Priska Lydia S. Pulungan, National Chung Cheng University, Taiwan

This workshop presents tools used in language documentation and e-learning, using Austronesian languages as examples. Part One introduces a model of Yami language documentation, integrating different digital technologies such as ELAN, Toolbox, Lexique Pro, SIL FLEX, and Protégé, to construct a Yami database for a sociogrammar. The sociogrammar is a variable description, a method of documenting and conserving an endangered language, and a useful pedagogical grammar with a focus on language use suitable for Yami language teachers’ training (Chang 2017).

The Yami Archiving Team has made use of digital technologies to build Yami corpora, the corpora have served as the basis for examining Yami sociolinguistic variation (Rau & Chang 2006; Rau, Chang, & Dong 2009; Rau, Wang, & Chang 2012; Chang & Rau 2016; Chang & Rau 2017; Chang 2017), writing reference grammars (Rau & Dong 2016, forthcoming), developing language teaching materials (Chang, Rau, & Dong 2014, 2015a, 2015b, 2015c), and building ontologies (Rau, Yang, Chang, & Dong 2009; Rau & Yang 2009; Chang 2014).

These digital technologies have also been successfully applied to the teaching of Austronesian languages and linguistics courses. Part Two introduces a method to integrate the same tools used for language documentation into a massive open online course, entitled “Prefabricated Learning in Indonesian.” The students were taught to use (1) ELAN to make their own videos describing the frog story texts produced by Indonesian speakers, and (2) Lexique Pro to make their own online Indonesian dictionaries.

1 The Yami archiving team has produced the following free open-access websites:
http://www.ccunix.ccu.edu.tw/~lngrau/TAOTEACHINGEVENT/categories/index.htm, and
http://www.ccunix.ccu.edu.tw/~lngrau/Yami%20Bible%20Web/0809-mix.html

2 https://www.youtube.com/playlist?list=PLQn99bzkJv9xAyiaWH4uFBlKHmWm469dI
In Part Three, we will introduce a method used to incorporate technologies into a digital humanities Indonesian as a second language course, entitled “Indonesian Innovative Learning.” We will demonstrate how to create online teaching materials and teach the learners to use APP inventor 2 to design their own Indonesian Learning APPs, including “Indonesian Voice Toddler Cards app,” “Indonesian-English-Chinese translation app,” and ‘Chung Cheng University Virtual Campus Tour in Indonesian app.”

Overall, this workshop will not only offer an example of best practices for digital archiving and materials development, it will also inspire the participants to create their own projects using digital technologies.

Keywords: digital technologies, language documentation, e-learning, Austronesian languages, sociogrammar

References


---

3 This course has been documented in the following link: [http://icdh.dlll.nccu.edu.tw/handle/getcdb/352472](http://icdh.dlll.nccu.edu.tw/handle/getcdb/352472). A MOOC free course entitled “An Indonesian Travel Frog CALLed” is also available online: [https://www.youtube.com/playlist?list=PLOn99bzkJv9vDZbCZaQF4Sj23guoO9AVu](https://www.youtube.com/playlist?list=PLOn99bzkJv9vDZbCZaQF4Sj23guoO9AVu).

4 [http://www.ccunix.ccu.edu.tw/~lngrau/Indonesian%20Travel%20Frog%20CALLed-0226/Home.html](http://www.ccunix.ccu.edu.tw/~lngrau/Indonesian%20Travel%20Frog%20CALLed-0226/Home.html)


